



Ey Sen

Pink Floyd derlemesi
Mart 2017

Türkçesi: Işık Barış Fidaner

yersizseyler.wordpress.com

Kitabın LaTeX kodları yine CC Attribution-
NonCommercial 3.0 Unported Lisansı altındadır.

İçindekiler

Ey Sen	
Pink Floyd (IBF)	5
Güneşin kalbine göre yapın ayarlamaları	
Pink Floyd (IBF)	6
Dünya gözüyle?	
Pink Floyd (IBF)	8
Astronomi Ustası	
Pink Floyd	9
Daha Işık Olsun	
Pink Floyd	10
Anne	
Pink Floyd	11
Yankılar	
Pink Floyd	13
Keşke Burada Olsaydın	
Pink Floyd	15

Biz ve Onlar	
Pink Floyd	17
Rahatlıkla uyuştum	
Pink Floyd	18
Güle güle mavi gökyüzü	
Pink Floyd	20
Kayar ve düşeriz	
Pink Floyd	21
Sırt Çevirmeye Dair	
Pink Floyd	23
Duruşma	
Pink Floyd	25

Ey Sen

Pink Floyd — 1979 — The Wall

Ey sen! Soğukta gezinen
Yapayalnız eskiiyen, duyar mısın beni
Ey sen! Koridorda duran
Ayağı kaşınan, gülüşü solan, duyar mısın beni
Ey sen! Yardım etme ışığı defnetmelerine
Teslim olma savaş vermeden

Ey sen! Orda tek başına çıplak
Telefon başında oturan, dokunur musun bana
Ey sen! Kulağın duvarda
Dışarı çağrılmayı bekleyen, dokunur musun bana
Ey sen! Bir el ver de şu taşı taşıyalım
Aç kalbini, eve geliyorum

Ama bu salt bir fanteziydi
Duvar çok yüksekti gördüğün gibi
Ne kadar uğraşsa da özgürleşemedi
Ve solucanlar kemirdi beynini

Ey sen! Yolun ortasındaki
Ne denirse onu yapan, bana yardım eder misin
Ey sen! Duvarın ötesindeki
Şişeleri sağa sola fırlatan, bana yardım eder misin
Ey sen! Hiç umut yok deme bana
Berabersek dururuz, düşersek paramparça

(Hey You)

Güneşin kalbine göre yapın ayarlamaları

Pink Floyd — 1968 — A Saucerful of Secrets

Azar azar gece döner arkasını
Şafakta titreyen yaprakları sayarak
Nilüferler özlemle yaslanır birbirine
Saçak altında kırlangıç dinlenir

Güneşin kalbine göre yapın ayarlamaları

Dağın üzerinden gözetçiyi gözeterek
Kırıyor karanlığı asmaları uyandırarak
Bir santim aşk bir santim gölge eder
Aşk şarabı olgunlaştıran gölgedir

Güneşin kalbine göre yapın ayarlamaları
Güneşin kalbine göre, güneşin kalbine göre

Duvara doğru celallenen adama bakın
Soruları Cennete göre şekillendirir
Güneş akşam batsa da batmasa da o
Vermesi gerektiğini hatırlayacak mı?

Güneşin kalbine göre yapın ayarlamaları
Güneşin kalbine göre, güneşin kalbine göre

(Set The Controls For The Heart Of The Sun)

Dünya gözüyle?

Pink Floyd — 1979 — The Wall

Mademki
Aklına gelmiş
Gösteriye gitmek istesem demişsin
Sıcak kargaşalı heyecanı duyup görmeye
Uzaylının parıltısını.
Söyle bana şekerim anlamadığın bir şey varsa.
Bu değil miydi görmeyi beklediğin?
Yok eğer bu donuk gözlerin ardındakini arayacaksan
Şu kamufajların içinden kendine bir yol açman
Gerekecek

(In The Flesh?)

Astronomi Ustası

Pink Floyd — 1967 — The Piper At The Gates Of Dawn

Berrak kireç yeşili, ikinci sahne
Kavga çıkmış bildiğin eski mavide
Aşağılara süzülen sesin yankısı
Çınlar yer altının buzlu sularında
Jüpiter'le Satürn, Oberon, Miranda
Ve Titanya, Neptün, Titan
Ödümü koparan yıldızlar

Kör eden sinyaller çırpınır,
Kırpışır, kırpışır, kırpışır dıkşın. Bom, bom.
Merdivende öcü Bay Tekin orada kim var?
Berrak kireç yeşili
Ses sarmalar yer altının buzlu sularını
Berrak kireç yeşili
Ses sarmalar yer altının buzlu sularını

Astronomy Domine

Daha Işık Olsun

Pink Floyd — 1968 — A Saucerful of Secrets¹

Çok, çok, çok, çok uzaktan
İşitti insanlar onun dediğini
Ben bir yol bulacağım
Bir gün gelecektir
Bir şey yapılacaktır
Ve sonunda kudretli gemi
Bir alev noktası üstüne alçalarak
İnsan ırkıyla temasa geçti Mildenhall'da

Şimdi, şimdi, şimdi vaktidir
Farkında olmanın vaktidir
Carter'ın babası onu orada görünce
Anladı Rhull'un ona açtığını
Uyanık Hereward'ın akkor canını

Ah ah gözümde bir şey
Göklerde bir şey
Bekler orada beni
Dıştan kilit yavaşça geri çevrilir
Görevlilerin iç çektiği işitilir
Çünkü ortaya çıkmıştır akkor giysisiyle
Göklerde Lucy

Ah ah sen hiç bilir miydin
Hiç onlar bilmez mi
Bir şey diyemem
Kozmik güçlerini toparlayarak
Ve hafif akkor ayak uçlarıyla
Psişik yayıntılar uçar

(Let There Be More Light)

¹Bir Fincan Dolusu Sır

Anne

Pink Floyd — 1979 — The Wall²

Anne sence bombayı atarlar mı?

Anne sence şarkıyı severler mi?

Anne sence kışımı yırtarlar mı?

Anne duvarı yapsam mı?

Anne başkan adayı olsam mı?

Anne hükümete güvensen mi?

Anne beni ateş hattına koyarlar mı?

Anne sahiden ölüyor muyum?

Kuzum canım bebeğim ağlama

Annen seni bütün kabuslarına kavuşturacak

Annen bütün korkularını sana benimsetecek

Annen kendine kanadının altında seni saklayacak

Uçmana değil ama şarkı söylemene belki imkan tanıyacak

Annen bebeğini samimi ve sıcak tutacak

Ah bebeğim, ah bebeğim, ah bebeğim

Tabii ki annen duvarı yapmana yardım edecek

²Duvar

Anne sence yeterince iyi bir kız mı – benim için?
Anne sence tehlikeli birisi mi – benim için?
Anne yoksa kadın oğlunu parça parça mı edecek?
Anne o benim kalbimi kırar mı?

Kuzum canım bebeğim ağlama
Annen kız arkadaşlarının hepsini senin için araştırarak
Annen kirli birinin geçmesine izin vermeyecek
Annen sen içeri girinceye kadar durup bekleyecek
Annen senin her zaman nerde olduğunu öğrenecek
Annen bebeğini sağlıklı ve tertemiz tutacak
Ah bebeğim, ah bebeğim, ah bebeğim
Sen benim hep bebeğim olacaksın

Anne bu kadar yüksek mi olmalıydı?

(Mother)

Yankılar

Pink Floyd — 1971 — Meddle³

Başımın tepesinde albatros havada asılı durur hareketsiz
Ve mercanlı labirent mağaraları dolaşan dalgaların altında derinden
Uzak bir akıntının yankısı
Gelir kumların içinden tarayarak
Ve her şey yeşil ve denizaltıdır

Ve kimse bize ülkeyi göstermez
Ve kimse bilmez nerede ve niçinleri
Ama bir şey kıvılgı ve bir şey kalkışır
Ve ışığa doğru başlar tırmanmaya

Sokaktan geçen yabancılar
Tasadüfen iki ayrı bakış buluşur
Ve ben sen olurum ve gördüğüm ben olur
Ve senin elini tutar mıyım
Ve seni ülkede gezdirir miyim
Ve yardım et anlamama elimden geldiğince
Ve kimse bize devam et demez
Ve kimse gözlerimizi düşürmez

³Bulaş

Kimse konuşmaz
Ve kimse kalkışmaz
Kimse güneş etrafında uçmaz

Bulutsuz her gün düşersin uyanan gözlerime
Kalkmaya çağırıp beni ayartarak
Ve duvardaki pencereden
Gelir akarak kanatlarla günışığından
Sabahın bir milyon parlak elçisi

Ve kimse bana ninniler söylemez
Ve kimse gözlerimi kapattırmaz
Ben de pencereleri kocaman açıp
Göklerden sana seslenirim

(Echoes)

Keşke Burada Olsaydın

Pink Floyd — 1975 — Wish You Were Here⁴

Demek anlarmışsın farkını
Cennetin Cehennemden
Mavi göklerin acılardan
Peki sence anlar mısın farkını
Yeşil tarlanın soğuk çelik raydan
Gülümsemenin örtüden
Anlar mısın sence

Ve takasta sana ne vermişler
Kahramanların yerine hayaletler
Ağaçlar yerine yanık küller
Serin meltem yerine sıcak hava
Değişim yerine soğuk rahatlık
Ve almış mısın karşılığında
Savaştaki figüranlığın yerine
Kafesteki başrol oyunculuğunu?

⁴Keşke Burada Olsaydın

Ne çok isterdim keşke burada olsaydın

İki kayıp candan ibaretiz

Akvaryumda yüzen

Yıldan yıla

Aynı yerde dolaşıp durup

Ne bulmuşuz

Eski bilindik korkular

Keşke burada olsaydın

(Wish You Were Here)

Biz ve Onlar

Pink Floyd — 1973 — Dark Side of the Moon⁵

Biz ve Onlar

Sıradan insanlarınız işte sonuçta biz de

Ben ve sen

Allah şahidimizdir bu işi yapmak istemezdik

İleri diye bağırdı arkadan

ve ön sıra öldü

General otururken haritadaki çizgiler

bir yandan öbürüne kayd

Siyah ve Mavi

Ve kimbilir hangisi hangisidir ve kim kimdir

Gelir ve Düşer

Ve sonuçta hep döner ve döner ve döner

Bu bir söz savaşıdır sen duymadın mı

diye bağırdı pankartı tutan

Dinle evlat dedi tabancalı adam

İçeride sana yer var

Düştü ve Gitti

Yardım edilemez ama bir sürü var etrafta

Onla, onsuz

Ve kavganın hep bundan çıktığını kim yadsıyabilir

Çekil yolumdan meşgul günümdeyim

Ve bazı şeyler var aklımda

Bir dilim ve çay bedelinden mahrum kalıp

Öldü yaşlı adam

(Us and Them)

⁵Ayın Karanlık Tarafı

Rahatlıkla uyuştum

Pink Floyd — 1979 — The Wall⁶

Merhaba

Orada kimse var mı?

Duyunca başını oynatsan yeter

Evde kimse var mı?

Gel anlat

Kötü hissettiğin belli

Well, acını hafifletebilirim ben

Seni ayağa kaldırabilirim gene

Rahatla

Önce biraz bilgi vermen lazım

En temel şeyleri söyle yeter

Nerenin acıdığını gösterir misin?

Acımıyor bir yerin, geri çekilmektesin

Uzaktaki geminin dumanı ufkunda ve

Dalgalar halinde işte sen geçmekteisin

Dudağın oynar ama duyamam dediklerini

Çocukken ateşim çıkmıştı bir gün

İki balon gibi şişmişti ellerim

Şimdi gene o günkü gibi olmuş

Açıklayamam, anlamam mümkün değil

⁶Duvar

Aslında böyle deęilim
Rahatlıkla uyuştum

Rahatlıkla uyuştum

Tamam

Bir tanecik ięne batmıř
Bundan sonra aaaaaaaah! demek yok
Birazcık rahatsız hissedebilirsiniz

Ayağa kalkabilir misin?
İşe yarıyor işte bak, iyi
řimdilik bu seni sahnede tutmaya yeter
Gel, gitme vakti geldi

Acımıyor bir yerin, geri çekilmektesin
Uzaktaki geminin dumanı ufkunda ve
Dalgalar halinde işte sen geęmektesin
Dudağın oynar ama duyamam dediklerini
Çocukken benim
Bir an gelip geęivermiřti
Gözümün bir köřesinden
Dönüp baktım ama gitmiřti
şimdi bir yere koyamıyorum
Çocuk büyüdü
Rüya geçti
Rahatlıkla uyuştum

(Comfortably Numb)

Güle güle mavi gökyüzü

Pink Floyd — 1979 — The Wall⁷

[Çocuk sesi:]

Bak, anne. Gökyüzünde bir tane uçak var.

Uuuuuuuuu uuu uuu uuuu

Korkmuş insanları gördünüz mü

Düşen bombaları gördünüz mü

Hiç merak ettiniz mi

Neden sığınaklara kaçmamız gerekir

Cesur yeni dünya vaatleri

Masmavi gökyüzü altına serilince

Uuuuuuuuu uuu uuu uuuu

Korkmuş insanları gördünüz mü

Düşen bombaları gördünüz mü

Alevler çok geçmişte kaldı

Ama acısı geçmez

Güle güle mavi gökyüzü

Güle güle mavi gökyüzü

Güle güle

Güle güle

(Goodbye Blue Sky)

⁷Duvar

Kayar ve düşeriz

Pink Floyd — 1987 — A Momentary Lapse of Reason⁸

Huzursuz o göz bitkin odanın öte yanında⁹
Cam gibi o bakışla girdim batırma yoluna
Çalıp çalar müzik biz dönüp dönerken
Ne o ipucu, ne o söz, savunulacak onuru

Evet, evet diye iç çekti bana cevaben
Ve sonra fırlattı yelesini azmimi test ederken
Sonra arzuda boğulmuş canlar yangınımızda
Cenaze *pyre*'ına doğru gösterdim yolu
Ve hiç bakmadan neticesine
Teslim oldum kendi düşüşüme

Kayar ve düşeriz tünelden aşağı
Vakit hiç geçmez sanki
Anlık o akıl şaşmasıyla
Bağlanır o hayat o hayata
Bu küçük pişmanlığı unutmayacaksın
Bu gece hiç kimse uyumayacak

⁸Anlık o Akıl Şaşması

⁹İngilizcedeki "a"yı Türkçedeki "bir" karşılamıyor. Türkçedeki "o"yu da İngilizcedeki "that" karşılamıyor. Bu çeviride "a"yı "o" ile karşılamayı deniyorum. Bu iki harf aynı zamanda *küçük a nesnesinin, objet petit a*'nın Fransızcadaki ve İngilizcedeki simgeleridir.

Aşk mıydı yoksa aşık olma fikri mi?
Yoksa kaderin eline eldiven gibi uyması mı?
O an geçti ve tohumlar ekilmiş oldu¹⁰
Uzadı yıllar ve yalnız kalmayı hiçbiri istemedi

Kayar ve düşeriz tünelden aşağı
Vakit hiç geçmez sanki
Anlık o akıl şaşmasıyla
Bağlanır o hayat o hayata
Bu küçük pişmanlığı hiç unutmayacaksın
Bu gece hiç kimse uyumayacak

Kayarız . . . Kayarız

(One slip)

¹⁰Burada izafi yakın geleceğe işaret eden "soon" deyimini izafi yakın geçmişe işaret eden "olmuş olmak" ile karşılayarak iki dil arasında zamansal bir dikiş atmış oluyoruz — *and soon the cedes were sewn*: <https://fidaner.wordpress.com/2013/10/28/antiprogression-chain/>

Sırt Çevirmeye Dair

Pink Floyd — 1987 — A Momentary Lapse of Reason¹¹

Sırt çevirmeye dair
Solmuş ve ezilmiş olanlara
Ve söyledikleri sözleri
Anlayamayız ki biz
"Kabul etme olan bitenlerin
Başkalarının acısından gelmesini
Yoksa katıldığını göreceksin
Sırt çevirenlere"
Günahdır bir bakıma
Işığın gölgeye dönüşmesi
Ve örtmesi kefenini
Bildiğimiz herşeyin üstüne
Safların sıklaştığını bilmeden
Taş bir kalple sürülerek
Yalnız kalmış olabiliriz hepimiz
Gururlu olanların hayalinde
Gecenin kanatları üzerinde
Gün ışığı kımıldanırken
Suskunların birleştiği yerde

¹¹Anlık o Akıl Şaşması

Sessiz bir ahenk içinde
Garip bulacağınız sözlerle
Yakarken alevi büyülenmişler
Bir değişim rüzgarı hissedilir¹²
Gecenin kanatları üzerinde
Artık sırt çevrilmeyecek
Zayıf ve bitkinlere
Artık sırt çevrilmeyecek
İçerideki soğukluğa
İşte dünya hepimiz paylaşmalıyız
Öyle durup bakmak yetmez
Yoksa bir hayalden mi ibaret
Artık sırt çevrilmeyeceği?¹³

(On The Turning Away)

¹²"Feel the new wind of change" Küresel ısınmadır herald.
<https://twitter.com/fidaner/status/788472017301504000>

¹³Evet.

Duruşma

Pink Floyd

Günaydın sayın Solucan bey
Krallık açıkça gösterecektir ki
Halen karşınızda duran bu mahpus
Suçüstü yakalanmıştır dışavururken hislerini
Adeta insan tabiatında dışavururken hislerini
Olmayacak böyle!

Okul müdürünü çağırın!

Ben söylemiştim böyle hayırsız olacağını
En sonunda sayın yargıç bey
Bildiğimi yapmama izin verilseydi
Onu şeikle sokabilirdim ama
Elim kolum bağlanmıştı
Kanayan kalpler ve sanatçılar
Cinayet işlemesine müsaade etmekteiler
Bırakın bugün onu hackleyeyim

Delidir oyuncaklar tavanarasında deliyim ben
Valla balığa çıkmışım
Bilyelerimi alıp götürmüş olmalılar

Delidir oyuncaklar tavanarasında delidir o

Bok herif işte içerdessin artık

Umarım çöpe atarlar anahtarını

Benimle daha çok konuşmalıydın

Öyle az değil, ama yok sen illa

Kendi yolundan gittin. Var mı son günlerde bozduğun yuvalar?

“Sadece beş dakika onu benimle yalnız bırakın sayın Solucan bey”

Bebeğimmm

Anneye gel bebek seni kollarımla sarayım

Başının derde girmesini asla istemedim İsa

Neden beni terk etmesi gerekti ki

Sayın Solucan bey onu eve götüreyim

Delidir gökkuşağı üzerinde deliyim ben

Pencerede parmaklıklar

Duvarda bir yerlerde bir kapı olmalıydı

İçeri geldiğim zaman

Delidir gökkuşağı üzerinde delidir o

Mahkemeye sunulan deliller

İnkâr edilemezdir, gerek yoktur

Jürinin kenara çekilmesine

Yargıçlık ettiğim bunca yıldır

Daha önce hiç görmemiştim

Kanunların tam yaptırımını

Böylesine hak eden birisini
Onlara böyle acı çektirmen
Seçkin karına ve annene
Dışkılama itkisiyle doldurmakta beni
En derin korkunu açığa çıkardığın için dostum seni
Akranlarına karşı sergilenmeye mahkum ediyorum seni

Yıkın duvarı!

(The Trial)

